

A todos, Felices Fiestas.



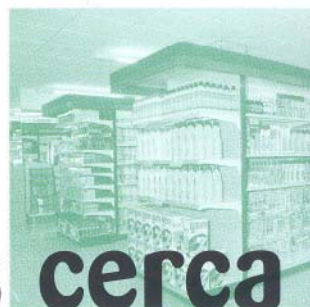
B.Oneca s.a.

Avenida Guipúzcoa, 22 - Tel. 948 30 01 12 - Berriojar
www.babiloneca.com





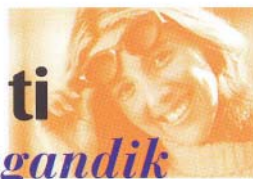
**Mejor
Hobe**



**... y más cerca
...eta gertuago**

¡Felices fiestas Berriozar!

**... de ti
...zuregandik**



**, de ti
, zuregandik**



**también de ti
zuregandik ere**



**y, por supuesto, de ti.
eta noski zuregandik.**



Saludo del Alcalde

Vecinos y vecinas de Berriozar, un saludo.

Mirando para atrás queda un intenso año trabajando en la dinámica municipal con un gran contenido (Piscina cubierta, Frontón, Complejo Deportivo, Escuela Infantil de 0 a 3 años, Biblioteca, Escuela de Música...).

Se acerca un acontecimiento muy esperado por todos, nuestras fiestas patronales.

Ante la complejidad de la dinámica social y cotidiana de todo el año las fiestas son como una posada en un largo viaje. Os animo a todos, a los más jóvenes y a los que lo son tanto a participar y a disfrutar porque en este acontecimiento quedarse atrás es no ir delante.

Construyamos en estos días un espacio de convivencia común en el todas las personas puedan sentirse realmente libres, haciendo del respeto a lo diferente, la solidaridad y la alegría la arquitectura básica sobre la cual se asienten nuestras fiestas.

Ya somos casi siete mil vecinos, una amplia comunidad, tenemos raíces y razones para demostrar que en nuestra esencia prevalece la capacidad de relacionarnos de forma abierta y tolerante, apostando por una convivencia reflexiva y madura.

Este pueblo en su antecedente histórico ha demostrado saber descubrir maneras de parecerse y reducir las diferencias, facilitando el establecimiento de un clima de encuentro común verdadera fortaleza sobre la cual se ha asentado el posterior desarrollo.

Aprovecho también para el recuerdo hacia las personas que por uno u otro motivo no van a poder estar en estas fechas con nosotros, mención especial a los que ya nunca estarán con nosotros por motivo de la intolerancia.

Agradezco a todos los que han participado en la elaboración del programa de actos y en su posterior desarrollo el esfuerzo realizado.

Y a todos los vecinos que constituís el alma de la fiesta os felicito con mis mejores deseos.

FELICES FIESTAS

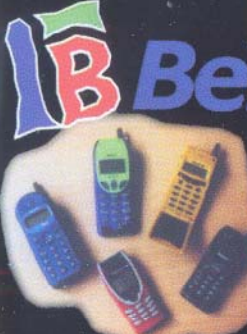


UsiTel

JAI
Zoriontsuak
Felices
FIESTAS

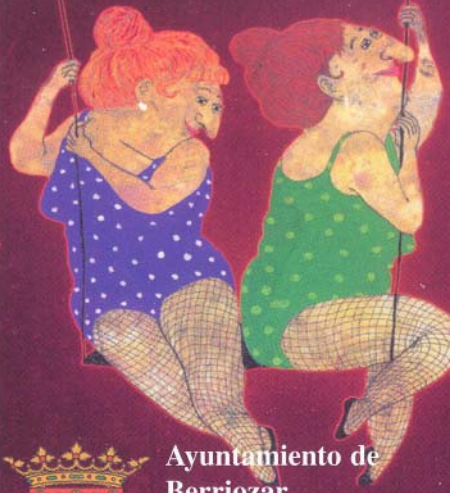


BerriTel



Avda. Gipuzkoa, 34
Tel. 948 300 500
Fax: 948 300 209
BERRIOZAR

IGUALDAD TAMBIEN EN FIESTAS
JAIETAN ERE BERDINTASUNA



 Ayuntamiento de
Berriozar
Berriozarko Udala
Concejalía de la Mujer
Emakumearen Zinegotzia

ALONSO

Felices Fiestas

Iruñalde, 9

Berriozar



Alkatearen Agurra

Berriozarko auzokideak, agur.

Atzean geratu da udal dinamikako lanean edukiez beteriko urte trinkoa (igerileku estalia, frontoia, polikiroldegia, 0 eta 3 urte bitarteko haur eskola, liburutegia, musika eskola...).

Hurbil daude denok espero ditugun jaiak: gure zaindariaren jaiak.

Urtean zehar eguneroko dinamika soziala konplexua da, horren aldean, jaiak bidaia luzean aurkitutako ostatua dira. Denok, gazteok eta ez hain gazteok, parte hartzera eta goatzera animatzen zaituztet, ospakizun honetan atzean geratzeak aurrera ez joatea esan nahi baitu.

Egun hauetan elkarbizitzarako esparrua eraiki behar dugu pertsona guztiak benetan askeak senti ahal daitezen; ezberdina errespetatzea, elkartasuna eta alaitasuna gure jaien oinarritzko euskarri bihur daitezen.

Ia zazpi mila auzokidek osatutako komunitate zabala gara. Gure izaeran harreman ireki eta toleranteak edukitzeko gaitasuna badagoela frogatzeko sustraiak eta arrazoiak badauzkagu, elkarbizitza erreflexibo eta helduaren alde eginez.

Herri honek, bere historian, antzekotasunak bilatzeko eta ezberdintasunak murrizteko erak aurkitzen badakiela frogatu du, elkargunerako giroa erraztuz, non geroko garapena oinarritu baita.

Arrazoi ezberdinengatik egun hauetan gurekin egonen ez direnak gogoratu nahi ditut. Intolerantziarengatik gurekin berriro inoiz egonen ez direnak bereziki aipatu nahi ditut.

Ekitaldien egitaraua osatzen eta garatzen parte hartu dutenei eskerrak eman nahi dizkiet egindako esfortzuarengatik.

Eta jaiaren arima zareten auzokide guztioi zorionak. Hoberena opa dizuet.

JAI ZORIONTSUAK!!





Saludo del Presidente de la Coordinadora Cultural

Ya falta muy poco y se puede oler la fiesta muy cerca. Estos son como sabéis, unos días especiales para todos los vecinos de Berriozar. Jornadas en las que los problemas y los quehaceres cotidianos se olvidan por un rato y se abre paso la fiesta y la alegría de la convivencia social del municipio. Es para mí un honor, como presidente de coordinadora cultural, hacer este repaso al programa de actividades que tenéis entre vuestras manos, un folleto que es el resultado del esfuerzo de muchas personas, colectivos, asociaciones deportivas y peñas que colaboran con el Ayuntamiento en la organización de estas primeras fiestas del siglo XXI. Un esfuerzo diario de mucha gente que debe reconocerse con el agradecimiento y la enhorabuena imprescindible a todos ellos.

Además queremos que la fiesta se acuerde de los más desfavorecidos, y así este 2001 vamos a recibir la visita de una delegación de nuestra localidad hermana, Madruga, situada en el corazón de la República de Cuba. Haremos un hueco dentro de ella para realizar el acto oficial de hermanamiento entre dos pueblos muy cercanos y que se necesitan. Por este motivo y como novedad, Coordinadora Cultural ha dedicado la jornada del viernes 31 de agosto a realizar un homenaje al pueblo cubano que celebraremos con música, gastronomía de acá y de allá y folklore local.

Y siguiendo con las cosas novedosas, aprovecharemos estos días para inaugurar como se merece la construcción del frontón de Berriozar, con la celebración de un festival de pelota con un partido de figuras destacadas de este deporte de nuestra tierra. Pero la música seguirá siendo la protagonista de la fiesta una vez más con las jotás, el rock, los bailables, la salsa, la música dance, los gaiteros, las charangas, la txalaparta, los grupos de acordeones y por supuesto, nuestra Banda de Música.

Un último apunte, este año 2001 pretendemos que los ciudadanos participen en un concurso abierto a todos, un concurso de embellecimiento de balcones y establecimientos públicos. Para poder optar a los premios, únicamente será necesario que adornen balcones, ventanas, plazas y jardines con motivos ornamentales que aludan a la fiesta.

Ahora sólo queda que como todos los años, los vecinos de Berriozar pongamos un poquito de nuestra parte garantizando la tolerancia, el buen humor y el talante de acogimiento a las personas que nos visiten este año en fiestas.

Kultura Koordinakundearen Presidentearen Agurra

Gutxi falta da eta festa hurbil-hurbil daukagula nabaritzen da. Egun hauek bereziak dira Berriozarko auzokide guztientzat, ongi dakizuen bezala. Tarte batez eguneroko arazoak eta eginbeharrak ahaztu egiten dira eta festari eta udalerriko elkarbizitza sozialaren alaitasunari lekua egiten zaie. Niretzat ohorea da, kultur koordinakundeko lehendakaria naizen aldetik, eskuarteau daukaguen jardueren egitarauaren errepasoa egitea. Egitaraua pertsona, talde, kirol elkarte eta peña askok egindako esfortzuen emaitza da. Horiek guztiek, Udalarekin batera, XXI. mendeko lehen jaiak antolatzen lagundu dute. Jende askoren eguneroko esfortzua aintzat hartu behar dugu, guztiei eskerrak eta ezinbesteko zorionak emanaz.

Horretaz gain, jaietan behartsuagoak direnak gogoratu nahi ditugu. Hortaz, 2001. urte honetan Kubako Errepublikako bihotzean kokatuta dagoen eta gure herri senidetua den Madruga herriko ordezkaritza etorriko da gure artera. Jaietan tarte eginen diogu hurbil dauden eta elkarren beharra duten gure herrien arteko senidetze ekitaldiari. Hori dela eta Kultur Koordinakundeak proposamen berria dauka jaietako ostiralerako, abuztuak 31, herri kubatarrari omenaldia egitea. Musika, hango eta hemengo gastronomia eta bertako folklorea izanen ditugu.

Gauza berriekin jarraituz, jai egun hauek Berriozarko frontoi berria inauguratzeko aprobeitxatuko ditugu: gure kirol honetako pilotari ospetsuen arteko jaialdia eginen da. Dena den, musika izanen da, berriro ere, jaietako protagonista: jotak, rocka, dantzaldiak, salsa, dance musika, gaitariak, txarangak, txalaparta, akordeoi taldeak eta gure Musika Banda, jakina.

Azken ohar bat, 2001. urte honetan herritar guztioi balkoiak eta leku publikoak apaintzeko lehiaketan parte hartzeko gonbitea zabaldu nahi dizuegu. Sariak eskuratu ahal izateko nahikoa da jaiekin lotutako apaingarriak balkoietan, leihoetan, plazetan edo lorategietan jartzea.

Bukatzeko, urtero bezala, berriozartarrok jaietan etortzen zaizkigunei tolerantzia, umore ona, eta abegikortasun giroa eskain diezazkiegun besterik ez da falta.



Martes 28

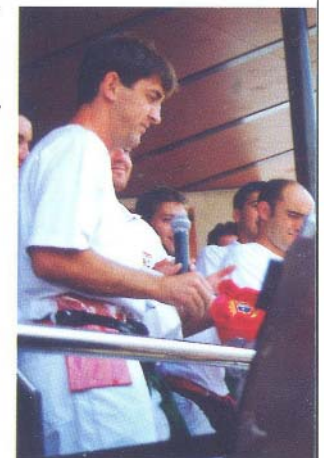


Astearte 28



- 17:00** **ENTREGA DE PREMIOS** del Concurso "Cartel de Fiestas", y a personas y Colectivos destacados en este año. Presentación del libro "**Concursos Ayuntamiento Berrioizar 2000**". Ayuntamiento.
- 18:00** **CHUPINAZO**. Desde la plaza Eguzki.
Participan: Banda de música de Berrioizar, Comparsa de Gigantes y Cabezudos, Gaiteros Haizaldi y Grupo de danzas Aunsensi.
Notas: Habrá reparto de un pequeño LUNCH.
No se permitirá arrojar nada a la plaza ni a los grupos participantes.
A continuación **PASACALLES**.
- 19:00** **BAILABLES** con la BANDA DE MÚSICA. Plaza San Esteban.
JUEGOS INFANTILES con MACHÍN.
Kiosko de la Escuela de Música.
- FUTBITO**. Final del Campeonato inter-peñas. Parque San Agustín.
- 20:00** **VERBENA** con la Orquesta EQUUS.
- 20:45** **TORICO DE RUEDAS**. Paseo Basoa.
- 21:45** **BAILES POPULARES**. Con Gaiteros HAIZALDI.
- 22:00** **TORO DE FUEGO**.
- 24:00** **VERBENA** con la Orquesta EQUUS.

- 17:00** "Jaietako kartel" lehiaketaren **SARI BANAKETA**. Aurten nabarmendutako pertsona eta taldeei ere sariak banatuko zaizkie. "**Berrioizar 2000 Udal Lehiaketak**" liburuaren aurkezpena. Udaletxean.
- 18:00** **TXUPINAZOA**. Eguzki plazan.
Partehartzailak: Erraldoi eta Kilikien Konpartsa, "Haizaldi" Gaitariak, Aunsensi Dantza Taldea eta Musika Banda.
Oharrak: Askaritzoa banatuko da.
Ezin izango da plaza edo parte hartuko duten taldeak zikindu.
- Ondoren, **KALEJIRA**.
- 19:00** MUSIKA BANDAekin **DANTZATZEKO AUKERA**.
Done Eztebe plazan.
- MACHIN: **HAURRENTZAKO JOLASAK**.
Musika Eskolako kioskoan.
- FUTBITOA**: Peñen arteko txapelketaren finala.
San Agustín parkean.
- 20:00** **DANTZALDIA**. EQUUS orkestra.
- 20:45** **KARRIKIRIAK**. Basoa pasealekuan.
- 21:45** **HERRI-DANTZAK**. HAIZALDI gaitariak.
- 22:00** **ZEZEN SUZKOA**.
- 24:00** **DANTZALDIA**. EQUUS orkestra.



Maria Angeles

MERCERIA - LENCERIA
ARREGLOS DE ROPA

c/ Donamaria, 5 - Tel. 948 30 13 14



Karate
Gimnasia Mantenimiento

c/ Artekale, 6 bajo - Tel. 948 30 06 01

mecánica y electricidad del automóvil



TODAS LAS MARCAS

Felices Fiestas

Avda. Guipuzcoa, 15 - Tel. 948 30 05 59 - Fax 948 30 12 51



HOMBRE
MUJER
ESTÉTICA
SOLARIUM

Extensiones:
Pelo Natural, Trenzas, Cordones, Rastas...

Errekarte, 3 bajo - Tel. 948 354 189
31013 BERRIOZAR - Navarra



Jueves 30

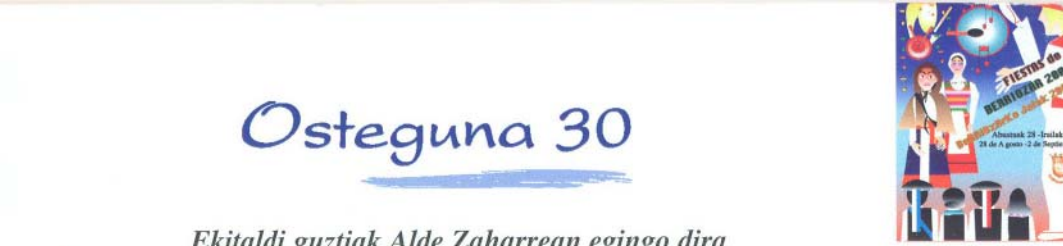
Todos los actos se celebrarán en el Casco Antiguo

- 10:30 PASACALLES** con el grupo de TXISTULARIS de Berriozar
- 11:00 MISA** en honor a San Esteban.
A continuación: Baile de Mayordomos.
Actuación de Txori Zuri y Aunsensi.
Txalaparta.
Lunch de Mayordomos.
- 13:00** Final del **CAMPEONATO DE BOTXAS.**
- 18:00 JUEGOS INFANTILES**
con Ludoteca KILIKI.
- 19:00 CHOCOLATADA INFANTIL.**
- 20:00 VERBENA** con MODESTO,
el hombre orquesta.
- 21:45 BAILES POPULARES**
con los Gaiteros HAIZALDI.
- 22:00 TORO DE FUEGO.**
- 22:30 CENA POPULAR.**
- 23:00 VERBENA**, con la Orquesta ODEIA.
Plaza Eguzki
- 24:30 VERBENA** con MODESTO,
el hombre Orquesta. En la Era del Casco Antiguo.



CONSTRUCCIONES
José Hidalgo Cañete
Baños - Cocinas - Tejados
Albañilería en general
San Agustín, 7 - 4º izda. - Tel. 948 301 393

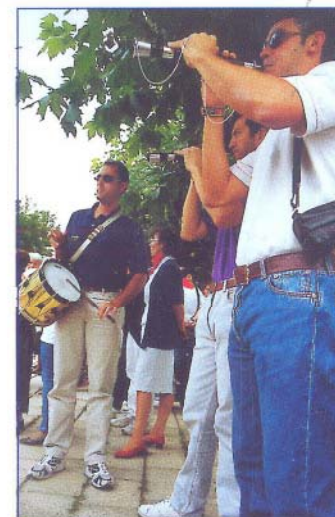
HERRIBO GIBOZ HERRIAN
HERRIKO PRE-SOAK GOGOAN
Jai Zoriontsuak pasa
Donamaria, 6 - Tel. 948 30 13 05



Osteguna 30

Ekitaldi guztiak Alde Zaharrean egingo dira

- 10:30 KALEJIRA** Berriozarko TXISTULARI taldearekin
- 11:00** Done Ezteberen ohorezko **MEZA NAGUSIA.**
Meza ondotik: Maiordomoen dantza.
Txori Zuri eta Aunsensi.
Txalaparta.
Maiordomoen gosaria.
- 13:00 BOTXA TXAPELKETA**ren finala.
- 18:00 HAURRENTZAKO JOLASAK.**
Kiliki Ludotekaren eskutik.
- 19:00 HAURRENTZAKO TXOKOLATADA.**
- 20:00 DANTZALDIA. MODESTO**, orkestra gizona.
Alde zaharreko larrainean.
- 21:45 HERRI DANTZAK. HAIZALDI** gaitariak.
- 22:00 ZEZEN SUZKOA.**
- 22:30 HERRI AFARIA.**
- 23:00 DANTZALDIA. ODEIA** orkestra.
Eguzki Plazan.
- 24:30 DANTZALDIA. MODESTO**, orkestra gizona.
Alde zaharreko larrainean



Bar LA PARRA
KOMIKAS RIKAS
ALMUERZOS
MENU DEL DIA
BOKATAS
C/ Donamaria, 5-7 - Tel. 948 300 326 - Berriozar

SIMA
TRABAJOS VERTICALES
- Reparación de edificios.
- Pintura: patios interiores, fachadas, aleros, tubos de gas...
- Albañilería: balcones, aleros, reparación exteriores...
Tel. 948 30 94 60 - Fax: 948 30 94 61
C/ Artekale, 24 - 31195 BERRIOZAR - Navarra
www.sima-sll.es / e-mail: info@simasll.es



Viernes 31

DÍA DE CUBA



- 10:00 PASACALLES con el grupo de ACORDEONISTAS DE BERRIOZAR.
- 11:30 COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS.
CASTILLOS HINCHABLES. Plaza Maestro Turrillas.
- 12:00 VAQUILLAS.
ACTO OFICIAL VISITA del alcalde de MADRUGA (Cuba).
Ayuntamiento.
- 17:00 VAQUILLAS.
CASTILLOS HINCHABLES. Plaza Maestro Turrillas.
- 17:30 CAFÉ CONCIERTO en las piscinas.
Actividad recomendada por la Comisión de la mujer.
- 20:00 CONCIERTO DE MÚSICA CUBANA.
Con el grupo "SON CALIENTE".
CONCIERTO FLAMENCO. Barraca S.S. Base. Kiosko Pl. Música
- 20:45 TORICO DE RUEDAS.
- 21:45 BAILES POPULARES con los Gaiteros HAIZALDI.
- 22:00 TORO DE FUEGO.
- 23:00 CONCIERTO de ROCK. Peña Alegría de Berriozar
- 24:30 VERBENA
con la orquesta JOSELU ANAYAK.
- 02:00 CONCIERTO DE BONGOS. MAKURU.
Zulo Alai elkarte



Ostirala 31

KUBAREN EGUNA



- 10:00 KALEJIRA. BERRIOZARKO AKORDEONILARIAK.
- 11:30 ERRALDOI eta KILIKIEN KONPARTSAREN irteera.
GAZTELU PUZGARRIAK. Maestro Turrillas.plazan.
- 12:00 BIGANTXAK.
MADRUGAko alkate kubatarraren bisitaren ekitaldi ofiziala.
Udaletxean
- 17:00 BIGANTXAK.
GAZTELU PUZGARRIAK. Maestro Turrillas plazan.
- 17:30 KAFE-KONTZERTUA. Igerilekuan.
Emakume Batzordeak gomendutako ekitaldia.
- 20:00 KUBAKO Musika. "SON CALIENTE" taldearekin.
FLAMENCO kontzertua. Musika Eskolaren Kioskoan
- 20:45 KARRIKIRIAK.
- 21:45 HERRI DANTZAK. HAIZALDI gaitariak.
- 22:00 ZEZEN SUZKOA.
- 23:00 ROCK KONTZERTUA. Alegria de Berriozar Peña.
- 24:30 DANTZALDIA JOSELU ANAYAK orkestra.
- 02:00 BONGO kontzertua. MAKURU.
Zulo Alai Elkarte



MENU DE FIESTAS: 3.500 Pts.

Entrantes:

Ensalada tipo cogollo
Txorizos a la sidra
Tortilla de bacalao

Postres:

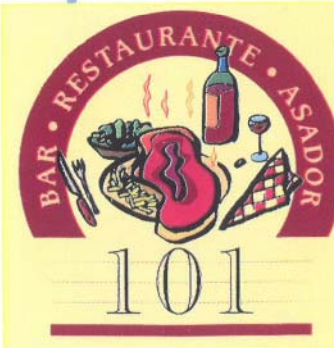
Crocanti - Flan con helado
Helados variados
Tarta al whisky
Sorbete de limón al cava

Ración:

Cordero asado
Solomillo a la plancha
Solomillo al Roquefort

Merluza al horno
Chuleta de ternera a la plancha
Kokotxas de bacalao con guis

Avda. de Guipuzcoa, 27 - Tel. 948 301 492



Tinto ó Rosado ó Sidra - Café

AIDA

GENEROS DE PUNTO

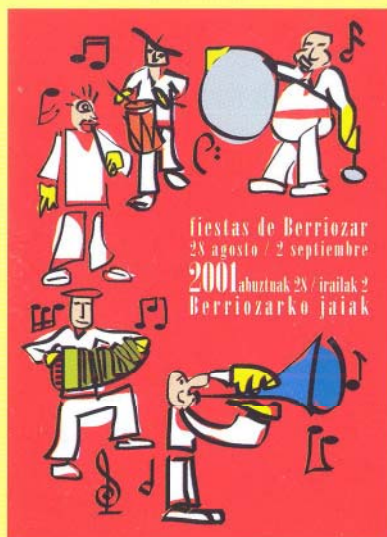
PRENDAS DE CONFECCION A MEDIDA

c/ Errekerte (Esquina a Etxaburua)
Tel. 948 35 41 23

Concurso de Carteles Kartel Lehiaketa

1er. Premio / I. Saria (Portada/Azala):

CARMEN SUSPERREGUI



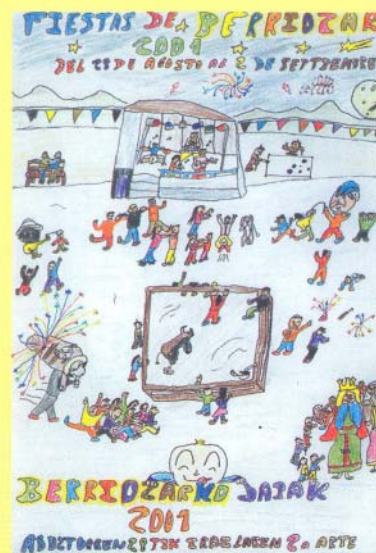
1er. Premio Cat. Local

Herrikoen Arteko I. Saria

ALEJANDRO HUARTE

Fotografías cedidas por: **Leo Espinosa**

Argazkien egileak: **Josu Bayo**



1er. Premio Cat. 11-14 años

11 eta 14 urte artekoen I. saria:

EGOITZ SANCHEZ



1er. Premio Cat. menores

11 urte artekoen I. saria:

IMANOL URRIZA



BAR GURUTZE

COCINACASERA

Felices Fiestas - Zorionak

Artekale, 26 bajo - Tel. 948 30 01 55 - Berrioizar



ECTRON

INSTALACIONES S.L.

• INSTALACIONES ELÉCTRICAS • SONIDO • PROYECTOS • TELEFONIA
• TV • SERVICIO MANTENIMIENTO

C/ San Agustín, 7 Bajo • Tel.: 948 300 859 • Fax.: 948 309 419 • 31013 BERRIOZAR (Navarra)

Sábado 1

- 08:00 **DIANAS** con la BANDA DE MÚSICA de Berrioizar.
- 11:30 **COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS.**
- 12:00 **VAQUILLAS.**
MISA de los JUBILADOS.
Homenaje a los más mayores del Club de Jubilados.
- 12:30 **ACTUACIÓN INFANTIL:** Grupo AZKONA. Plaza Eguzki.
- 13:30 **COMIDA para los JUBILADOS.** Frontón nuevo.
- 17:00 **BAILE.** Club de Jubilados.
VAQUILLAS.
- 18:00 **ACTUACIÓN** del Grupo TRAPU ZAHARRAK. Obra: "El Cuarto Tenor".
Espectáculo recomendado por la Concejalía de la mujer.
- 19:00 **FESTIVAL de PELOTA "FIESTAS DE BERRIOZAR"**. Inauguración nuevo Frontón.
- 20:00 **VERBENA** con la orquesta IRUÑA BAND.
- 20:45 **TORICOS DE RUEDAS.**
- 21:45 **BAILES POPULARES**
con los Gaiteros HAIZALDI.
- 22:00 **TORO DE FUEGO.**
- 22:30 **FUEGOS ARTIFICIALES**
Zona recomendada para verlos: calle "Cañada Real de las Provincias", nueva urbanización junto a Avda. Berrioizar.
- 23:00 **Música disco** con D.J. Kiosko Escuela Música
- 24:30 **VERBENA** con la orquesta IRUÑA BAND.
Concierto de Bongos. COMODENU. Peña Labarga




GORAZ
TABERNA

Jai Zoriontsuak

Donamaria, 1 - Tel. 948 30 17 21

CARNICERIA de CABALLO

BRANDIGOIEN

Porque cuidamos de la Salud...
los mejores productos para Tí y los Tuyos

Ntra. Sra. de Aranzazu, 7 - Tel. 948 30 02 83

Larunbata 1

- 08:00 **DIANAK.** Berrioizarko MUSIKA BANDA
- 11:30 **ERRALDOI eta KILIKIEN KONPARTSA**ren irteera.
- 12:00 **BIGANTXAK.**
Jubilatuen MEZA; Omenaldia zaharrenei. Elizan
- 12:30 AZKONA Taldea: **HAURRENTZAKO JOLASAK.** Eguzki plazan.
- 13:30 **JUBILATUENTZAKO BAZKARIA.** Pilotaleku berrian.
- 17:00 **DANTZALDIA.** Jubilatuen elkartean.
BIGANTXAK.
- 18:00 **TRAPU ZAHARRAK Taldea** "El Cuarto Tenor" lanarekin.
(Emakumearen Zinegotzigoak gomendatua)
- 19:00 "BERRIOZARKO JAIK" **PILOTA JAIALDIA.**
Pilotaleku berriaren irekiera
- 20:00 **DANTZALDIA.** IRUÑA BAND orkestra.
- 20:45 **KARRIKIRIAK.**
- 21:45 **HERRI DANTZAK.** HAIZALDI gaitariak.
- 22:00 **ZEZEN SUZKO.**
- 22:30 **SU ARTIFIZIAL**en bilduma:
Ikusi "Cañada Real de las Provincias" kaletik:
urbanizazio berrian Berrioizar etorbidearen ondoan.
- 23:00 **Disko Musika D.J.** batekin.
Musika Eskolaren kioskoan
- 24:30 **DANTZALDIA.** IRUÑA BAND orkestra.
Bongo Kontzertua. COMODENU. Labarga




CERAMICAS

MOLINA
MATERIAL DE CONSTRUCCION

Kaleberri, 6 bajo - BERRIOZAR
Tel. 948 / 30 19 16 - Fax 948 30 17 05

Bocadillos - Almuerzos - Cenas

Bar CANI

Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak

Artekale, 1 - Tel. 948 300 556

Domingo 2

- 10:00 PASACALLES** con la BANDA TXIKI de Berrioar.
DEGUSTACION de queso y sidra. Peña Los Cubas
11:00 X CONCENTRACIÓN de GIGANTES y CABEZUDOS.
 Comparsas: ALSASUA-RENTERÍA-VALGORGUINA-BERRIOZAR.
 Plaza San Esteban. Ver recorrido en la página de los Gigantes.
12:00 VAQUILLAS.
13:00 CONCIERTO de la BANDA de MÚSICA de Berrioar.
 Kiosko de la Escuela de música.
14:00 CALDERETES.
 Trasera del Campo de Fútbol.
17:00 VAQUILLAS.
CASTILLOS HINCHABLES.
 Plaza Eguzki
18:00 DEPORTE RURAL. Parque Ilargi.
20:00 VERBENA con la orquesta EKLIPSE.
20:45 TORICO DE RUEDAS.
21:45 BAILES POPULARES con los Gaiteros HAIZALDI.
22:00 TORO DE FUEGO.
23:30 VERBENA con la orquesta EKLIPSE.



**CERVECERÍA
TIBET**

*Gran Variedad de Cervezas
 Buen Ambiente - Buen Rollito
 Felices Fiestas - Jai Zoriontsuak
 Plaza Eguzki, 3 - 4 - Tel. 948 30 09 01*

Jgandea 2

- 10:00 DIANAK.** Berrioaroko TXIKIEN MUSIKA BANDA.
 Gazta eta sagardoen **DASTAKETA.** Los Cubas peña.
11:00 ERRALDOI eta KILIKIEN **X. KONTZERTRAZIOA.**
 Konpartsak: ALTSASU-ORERETA-VALGORGUINA-BERRIOZAR.
 Done Eztebe plazan. Ibilbidea ikusi erraldoien orrialdean.
12:00 BIGANTXAK.
13:00 BERRIOZARKO MUSIKA BANDAREN KONTZERTUA.
 Musika Eskolako kioskoan.
14:00 KALDERETEA. Futbol zelaiaren atzealdean.
17:00 GAZTELU PUZGARRIAK. Eguzki plazan.
BIGANTXAK.
18:00 HERRI KIROLAK. Ilargi Parkean.
20:00 DANTZALDIA. EKLIPSE Orkestra.
20:45 KARRIKIRIAK.
21:45 HERRI DANTZAK. HAIZALDI gaitariak
22:00 ZEZEN SUZKOA.
23:30 DANTZALDIA.
 EKLIPSE Orkestra.



æk

IZAN EUSKALDUN

Irailan, matrikula

AUZALOR Euskaltegia - Tel. 948 300 060

Programacion Infantil

Martes 28

- 18:00 **CHUPINAZO.** Plaza Eguzki. Participan: Comparsa de Gigantes, Gaiteros Haizaldi, Aunsensi y Banda de Música.
 19:00 **JUEGOS INFANTILES** con MATXÍN. Kiosko Escuela de Música.
 20:45 **TORICO DE RUEDAS.** Paseo Basoa.
 22:00 **TORO DE FUEGO.**

Miércoles 29

- 11:30 **COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS.**
 12:30 **JUEGOS INFANTILES** con el Grupo Auskalo. Plaza Eguzki.
 18:00 **JUEGOS INFANTILES.** Organiza Peña Labarga.
 18:30 **VERBENA INFANTIL:** Sopa de Croquetas. Plaza Eguzki.
 19:00 **CHOCOLATADA.** Plaza Eguzki. Organiza Peña Labarga.
 22:00 **TORO DE FUEGO.**

Jueves 30

- 18:00 **JUEGOS INFANTILES** con Ludoteca KILIKI.
 19:00 **CHOCOLATADA INFANTIL.**
 22:00 **TORO DE FUEGO.**

Viernes 31

- 11:30 **COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS.**
 11:30 **CASTILLOS HINCHABLES.** Plaza Maestro Turrillas.
 17:00 **CASTILLOS HINCHABLES** Plaza Maestro Turrillas.
 20:45 **TORICO DE RUEDAS.**
 22:00 **TORO DE FUEGO.**



Haurrentzako Egitaraua

Asteartea 28

- 18:00 **TXUPINAZOA.** Eguzki plazan. Partehartzaileak: Erraldoi eta Kilikien Konpartsa, "Haizaldi" Gaitariak, Aunsensi Dantza Taldea eta Musika Banda.
 19:00 **MACHIN: HAURENTZAKO JOLASAK.** Musika Eskolako kioskoan.
 20:45 **KARRIKIRIAK.** Basoa pasealekuan.
 22:00 **ZEZEN SUZKOA.**

Asteazkena 29

- 11:30 **ERRALDOI eta KILIKIEN KONPARTSA**aren irteera.
 12:30 **HAURENTZAKO JOLASAK.** AUSKALO taldea. Eguzki plazan.
 18:00 **HAURENTZAKO JOLASAK.** Labarga peñak antolatutik. Eguzki pl.
 18:30 **HAURENTZAKO DANTZALDIA:** Sopa de Croquetas". Eguzki plazan.
 19:00 **TXOKOLATADA.** Labarga peñak antolatutik.
 22:00 **ZEZEN SUZKOA.**

Osteguna 30

- 18:00 **HAURENTZAKO JOLASAK.** Kiliki Ludotekaren eskutik.
 19:00 **HAURENTZAKO TXOKOLATADA.**
 22:00 **ZEZEN SUZKOA.**

Ostirala 31

- 11:30 **ERRALDOI eta KILIKIEN KONPARTSA**aren irteera.
 11:30 **GAZTELU PUZGARRIAK.** Maestro Turrillas plazan.
 17:00 **GAZTELU PUZGARRIAK.** Maestro Turrillas plazan.
 20:45 **KARRIKIRIAK.**
 22:00 **ZEZEN SUZKOA.**



Felices Fiestas - Jai Zoriontsuak

Cafetería · Pastelería · Panadería

Kafetegi · Gozotegi · Okindegi

Plaza de los Donantes s/n - Tel. 948 354 370



Programación Infantil Haurrentzako Egitaraua

Sábado 1

- 11:30 **COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS.**
12:30 **ACTUACIÓN INFANTIL:**
Grupo AZKONA. Pl. Eguzki.
20:00 **CONCIERTO INFANTIL.** Organiza Peña la Alegría.
20:45 **TORICO DE RUEDAS.**
22:00 **TORO DE FUEGO.**
22:30 **FUEGOS ARTIFICIALES.**

Domingo 2

- 11:00 **XCONCENTRACIÓN de GIGANTES y CABEZUDOS.**
17:00 **CASTILLOS HINCHABLES**
19:00 **JUEGOS INFANTILES**
CON PAYASOS.
Organiza Peña La Alegría.
20:45 **TORICO DE RUEDAS.**
22:00 **TORO DE FUEGO.**

Larunbata 1

- 11:30 **ERRALDOI eta KILIKIEN KONPARTSA**aren irteera.
12:30 **AZKONA** Taldea: **HAURRENTZAKO JOLASAK.** Eguzki pl.
20:00 **HAURRENTZAKO KON-TZERTUA.** La Alegría peña.
20:45 **KARRIKIRIAK.**
22:00 **ZEZEN SUZKOA.**
22:30 **SU ARTIFIZIAL**en bilduma

Igandea 2

- 11:00 **X.ERRALDOI eta KILIKIEN KONPARTSA.**
17:00 **GAZTELU PUZGARRIAK.**
19:00 **HAURRENTZAKO JOLASAK**
PAILAZOEKIN. La Alegría peña antolaturik.
20:45 **KARRIKIRIAK**
22:00 **ZEZEN SUZKOA.**

Concurso de embellecimiento de balcones

CONCURSO DE EMBELLECI-MIENTO DE BALCONES DURANTE LAS FIESTAS PATRONALES.

Se hará extensivo a todos los vecinos y vecinas de la localidad, así como establecimientos públicos. Se premiará con tres cantidades de 25.000, 20.000 y 15.000 pesetas, respectivamente, a los tres balcones o establecimientos públicos considerados por el jurado como más representativos y adecuados a las fiestas patronales de Berriozar. Habrá tantas menciones o diplomas como el jurado considere convenientes.

También dentro del certamen podrán adornarse plazas o jardines públicos por parte de colectivos u organismos, siempre con el permiso expreso del Ayuntamiento de Berriozar.

Será condición para obtener alguno de los premios el mantenimiento y cuidado de los balcones o instalaciones durante todas las jornadas festivas.

El jurado estará compuesto por los miembros de la comisión de cultura, euskera y medio ambiente y será fallado públicamente el último día de las fiestas patronales, día 2 de septiembre de 2001.

Balkoi apainketa Lehiaketa

BALKOI APAINKETA LEHIAKETA HERRIKO JAIETAN

Lehiaketa honetan nahi duen auzokide orok esku har dezake, bai eta dendariak ere. Hiru sari izanen dira, 25.000, 20.000 eta 15.000 pezetakoak, epaimahaiaren eritziz Berriozarko jaiekin bat hobekien datozen 3 balkoi edo dendei emanen zaizkienak.

Lehiaketa honetan bertan erakunde eta giza taldeek herriko plazak edo/ta lorategiak apain ditzakete, Berriozarko Udalari dagokion baimena eskatu ondoren.

Inolako saririk lortu ahal izateko derrigorrezko betebeharra da balkoi edo txokoa jai osoaren zehar zaindu erta mantentzea.

Epaimahaia kultura, euskara eta ingurune batzordearen kideek osatuko dute eta erabakia herriko jaien azken egunean hartuko da jendearen aurrean, 2001 eko Irailaren 2an.



AUTOSERVICIO IRACHETA
Especialidad en FRUTAS - VERDURAS
y CARNICERIA
Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak
Ntra. Sra. Aranzazu, 5
Tel. 948 30 02 32 **Vendi**

LIBRERIA - BAZAR MARI-FE
ENCARGA TUS LIBROS DE TEXTO,
DISFRUTA DE TUS VACACIONES, Y
FELICES FIESTAS - JAI ZORIONTSUAK
RECARGA DE BONOBÚS
Ntra. Sra. de Aranzazu, 1 - Tel. 948 301 129

Floria
PANADERIA ARTESANA
PASTELERIA
OBRADOR PROPIO
Ntra. Sra. de Aranzazu, 3 - Tel. 948 30 04 64

S.A.T. BERRIOZAR
REPARACIONES: TV - VIDEOS - ANTENAS
TEL. 948 301 145
Galtzapalea, 13 - 31195 BERRIOZAR



Recorridos Comparsa Gigantes y Cabezudos Erraldoi eta Kiliki Konpartsaren ibilbideak

MARTES 28 ASTEARTEA

18:00 Eguzki Plaza, Artekale, San Agustín, Avda. Guipúzcoa-Gipuzkoa etorbidea.

MIERCOLES 29 ASTEAZKENA

11:30 Avda. Guipúzcoa-Gipuzkoa etorbidea, Iruñalde, Donamaría, Kaleberri, Artekale, Lekoartea, Rekalde. Descanso (12:15).

12:45 Recalde, Artekale, Kaleberri, Avda. Guipúzcoa-Gipuzkoa etorbidea.

VIERNES 31 OSTIRALA

11:30 Avda. Guipuzcoa-Gipuzkoa etorbidea, Plaza Constitución, Galtzapalea, Askatasuna, Errota, Lantzeluze, Plaza Maestro Turrillas, Artikabide, Zorziko y Descanso.

12:45 Zortziko, Errota, Askatasuna, Ezkaba, Plaza Donantes, Etxaburua, Aranzazu, Iruñalde, Avda. Guipúzcoa- Gipuzkoa etorbidea.

SÁBADO 1 LARUNBATA

11:30 Avda. Guipúzcoa-Gipuzkoa etorbidea, Lekoartea, Artekale, San Agustín, Avda. Guipúzcoa-Gipuzkoa etorbidea, Iruñalde, Club de Jubilados, descanso.

12:45 Iruñalde, Donamaría, Kaleberri, Aranzazu, Iruñalde, Artekale, San Agustín y Avda. Guipúzcoa-Gipuzkoa etorbidea.

DOMINGO 2 JGANDEA

11:00 **X CONCENTRACIÓN DE GIGANTES "Fiestas de Berrioizar".**

"Berrioizarko Jaiak" ERRALDOIEN X. KONTZENTRAZIOA

Comparsas/Konpartsak: *Altsasu-Alsasua, Vallgorguina, Orereta-Rentería y Berrioizar.*

Pl. San Esteban - Doneztebe Plaza

11:30 Salida. Plaza San Esteban, Iruñalde, Artekale, Kaleberri, Avda. Guipúzcoa-Gipuzkoa etorbidea, Lekoartea, Artekale, Kaleberri, San Agustín, Rekalde, Eguzki plaza.

TAPAS y FRITOS VARIADOS

BAR ALASKA

Os desea Felices Fiestas - Jai Zoriontsuak!!

c/ Artekale, 22 - Tel. 617 68 88 00

Deporte Rural Herri Kirola

Domingo 2 Jgandea

Pista Ilargi: / Ilargi Parkea: 18:00

Campeonato navarro de
recogida de Pinochas

4ª Jornada del Campeonato
navarro Herriz Herri:
Uterga - Valle de Etxauri
y Berrioizar

Exhibiciones de Deporte Rural



Koxkor biltzaileen
Nafarroaren Txapelketa

Herriz Herri Nafarroaren
Txapelketaren 4. Jardunaldia:
Uterga - Etxauriko Arana
eta Berrioizar

Herri Kirolen erakustaldiak

Pilota Partidak Partidos de Pelota

Sábado 1 Larunbata

FESTIVAL de PELOTA
"FIESTAS DE BERRIOZAR"
19:00. Inauguración nuevo Frontón

Aficionados

MALO-SÁNCHEZ /
MARIEZCURRENA-TABAR

Profesionales

GOÑI II-IMAZ / XALA-ZEZEAGA
Entrada 1.000 pts.



"BERRIOZARKO JAIK"
PILOTA JAIALDIA

19:00. Pilotaleku berriaren irekiera

Amateurrak:

MALO-SÁNCHEZ /
MARIEZCURRENA-TABAR

Profesionales:

GOÑI II-IMAZ / XALA-ZEZEAGA
Sarrera: 1.000 pta.

CONCESIONARIO OFICIAL
MBK

OFF ROAD

YAMAHA
HONDA - SUZUKI
KAWASAKI - KTM
HUSQVARNA
MONTESA - BULTACO

TXARANDAKA

BIDASOA, 52 - BERA - Tel. 948 63 05 89
LANTZELUZE, 82 - BERRIOZAR
Tel. 948 30 94 27 - Móvil: 670 41 58 25

PLAZA I.

Auto **LAGO 3**
Escuela

Seguros

Felices Fiestas - Zorionak

Iruñalde, 1 bajo - Tel. 948 30 06 20





Programa de las Peñas

Peñen Egitaraua

PEÑA ALEGRÍA DE BERRJOZAR

Martes 28 Asteartea

00:00 Boys (sólo para mujeres) - Boys (Emakumeentzat bakarrik)

Miércoles 29 Asteazkena

Todo el día: Zurrakapote popular - Egun osoa: Zurrakapote herrikoia

Viernes 31 Ostirala

21:00 Chistorrada - Txistorrada

23:00 Conciertos de rock - Rock kontzertuak

Todo el día: Mojito popular - Egun osoa: Mojito herrikoia

Sábado 1 Larunbata

20:00 Concierto Infantil - Haurrentzako Kontzertua

22:00 Cena - Afaria

1:00 Carrera de sacos - Zaku lasterketa

Premios / sariak:

1º Jamón / 1. Urdaizpikoa

2º Lote de vino / 2. Botila ardo sorta

Txupitos gratis - Txupito doainik

04:00 Fiesta con D.J. - Jaialdia D.J. batekin

Domingo 2 Jgandea

19:00 Juegos infantiles con payasos - Haurrentzako jolasak pailazoekin

Calderetes y foto de la peña - Kaldereteak eta peña argazkia

19:30 Grupo Rociero Herencia del Sur - "Herencia del sur" rociero Taldea

PEÑA LOS CUBAS

Sábado 1 Larunbata

11:30 Degustación de txistorra - Txistorra dastaketa

Domingo 2 Jgandea

10:00 Degustación de queso y sidra - Gazta eta sagardoaren dastaketa

ESPECIALIDAD EN TODO TIPO DE EQUIPOS DE DESCANSO
AMPLIO SURTIDO EN SOFAS DE PIEL Y TAPICERÍAS

Nº 1
en
SOFAS



Almacenes
del **SOFA**

VISITENOS Y DEJE QUE LE ASESOREMOS

Avda. de Guipuzcoa, 61 - 63 Berriozar

(Frente Decathlon) Tel. 948 301 704 y 948 307 515

Programa de las Peñas

Peñen Egitaraua

PEÑA ZULO ALAJ

Martes 28 Asteartea

20:00 Almuerzo - Askaria.

Miércoles 29 Asteazkena

11:00 Lunch Comparsa Gigantes - Erraldoi Konpartsarako lunch-a.

Viernes 31 Ostirala

02:00 Concierto de Bongos: "Makuru" - "Makuru", Bongo kontzertua.

Sábado 1 Larunbata

18:00 Campeonato de mus - Mus txapelketa

23:00 Cena - Afaria.

Domingo 2 Jgandea

01:00 Festival de Gaita - Gaita jaialdia

04:00 Reparto de caldo - Salda banaketa

PEÑA LABARCA

Martes 28 Astearte

14:30 Comida prefiestas - Jai aurreko bazkaldia

17:30 Zurrakapote.Plaza Eguzki - Zurrakapote. Eguzki Plaza

Miércoles 29 Asteazkena

18:00 Juegos Infantiles - Haurrentzako jolasak

19:00 Chocolatada - Txokolatada

Jueves 30 Osteguna

14:00 Calderete popular. Txopera - Kaldereteak. Makaldian

17:00 Mus relámpago - Mus Txapelketa.

Viernes 31 Ostirala

19:00 Lanzamiento Txapela y merienda - Txapela jaurtiketa eta askaria

01:00 Estruendo - Burrumba.

Sábado 1 Larunbata

22:00 Cena - Afaria

00:30 Concierto de Bongos: "Comodenu" - "Comodenu" Bongo Kontzertua

03:00 Degustación de Tortillas.

03:30 Calzoncillada - Galtzontziloetan

Domingo 2 Jgandea

19:00 Concurso Repostería - Gozogintza txapelketa



Tarkett Sommer

Tarkett Sommer, líder en el mercado de revestimientos ligeros

Crta. Guipúzcoa, km. 5 (Junto a paso a nivel) - BERRIOZAR



Presupuesto / Aurrekontua

ORQUESTAS / ORKESTRAK 3.010.000

Equus	300.000
(Jotas)	150.000
Concierto	600.000
Modesto	100.000
Odeia	160.000
Cubanos	500.000
Viernes noche (Joselu)	400.000
Iruña Band	450.000
Eclipse	350.000

VAQUILLAS / BIGANTXAK 825.000

Ganadería	450.000
Profesional taurino	100.000
Médico + A.T.S.	150.000
Ambulancia	63.000
Colegio Arquitectos	12.000
Personal + material	50.000

TXARANGA 450.000

PEÑAS 500.000

ESPECTACULOS / IKUSKIZUNAK 1.325.000

Concentración de gigantes ...	575.000
Pirotecnia	500.000
Trapu Zaharrak	250.000

GASTRONOMIA / JATEKOAK 225.000

DEPORTES / KIROLAK 1.200.000

Pelota (760.000 deportes inauguración frontón)	1.450.000
Futbito inter-peñas	30.000
Herri kirolak	225.000
Triangular fútbol	75.000
Tiro al plato	90.000
Recorrido de caza	90.000

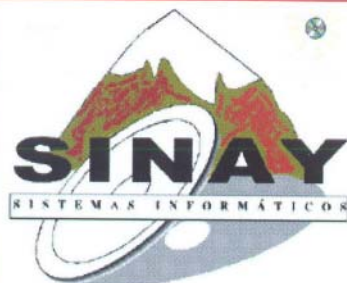
INFANTIL / HAURRAK 740.000

Parque infantil	150.000
Azkona	145.000
Matxin	115.000
Auskalo + sopa de croquetas	205.000
Castillos hinchables	125.000

VARIOS / DENETARIK 725.000

Seguros	150.000
Concurso carteles	125.000
Reparto Propaganda	15.000
W.C.	100.000
Personal	100.000
Varios	25.000
Escenario	100.000

TOTAL / OSOTARA 9.000.000



NUEVA DIRECCION: C/ LEKOARTEA, 15 - 31195 BERRIOZAR

Tel. 948 309 410 - Fax 948 309 508 - Móvil 617 784 836

ORDENADORES A MEDIDA

Montaje y ensamblaje «in situ»

ASESORIA INFORMATICA

SERVICIO ON LINE

DISTRIBUIDOR INTERNET

Montaje Instalación

PROGRAMACION A MEDIDA

CLASES DE INFORMATICA



"la Caixa"

**Felices Fiestas
Zorionak**

Iruñalde, 1 · Berriozar · Tel. 948 300 425 · 948 301 005 · Fax 948 309 440



Almacenes del Hogar

MUEBLES - COCINAS Y COMPLEMENTOS

Avda. Guipuzcoa, 50-52 - BERRIOZAR

Tel. 948 30 07 61 - 30 0702 - Fax: 948 30 13 04

*¡Felices
Fiestas!*



CAJA NAVARRA